**РЕЦЕНЗИЯ**

**от проф. д-р Светла Къртева-Данчева**

**член на научно жури за заемане на академичната длъжност „доцент” по обявения конкурс с шифър 2.1 – направление Филология**

**(Съвременна корейска литература)**

Кандидатът по обявения конкурс гл. ас. д-р Яница Желязкова Иванова е от първия випуск студенти, завършили специалност Кореистика и има зад себе си впечатляваща творческа биография, което се потвърждава и от приложените документи.

Научните й интереси са в областта на съвременната корейска литература, език и култура. Тя е автор на две самостоятелни монографии и една в съавторство, множество статии и студии на български, английски и корейски език, преводи на поезия и проза от корейски на български език. Тази научна продукция на Яница Иванова има сериозна академична стойност и съдържа важни научно-приложни приноси за българската кореистика. В част от своите изследвания тя за първи път разглежда и дефинира понятия от корейската литература и култура, които са непознати за българския читател. Предмет на анализ и съпоставка в други статии са сходствата, които Яница Иванова открива в развитието на литературната мисъл в Корея и България по време на чуждо иго /японско и турско/. За първи път в тези исторически рамки тя анализира приликите в творчеството и възгледите на български и корейски писатели - Любен Каравелов и Юн Донг-джу.

Гл. ас. д-р Яница Иванова има сериозен опит в обучението по корейски език. Освен че е един от най-компетентните преподаватели по практически корейски език, тя разработи и нови курсове с практическа насоченост – „Компютърен корейски” и „Корейски за екскурзоводи”. На тази база са и нейните статии, свързани с методиката на преподаването на различни аспекти на корейския език за българи, което е важен принос за нашата кореистика. Пионерски и стойностни са и нейните разработки по методика на преподаване на корейска литература. Монографията „История на съвременната корейска литература” е първото изследване в българската кореистика, което разглежда подробно развитието на корейската литература от края на 19 в. до наши дни, като съвременните етапи за Република Корея и за КНДР са разработени поотделно. В нея са представени най-видните корейски писатели и поети, както и техни произведения, чийто превод е на авторката. Книгата всъщност е и учебник, който успешно се ползва от студентите в обучението им по дисциплината „Съвременна корейска литература”, която гл. ас. д-р Яница Иванова преподава.

За участието си в настоящия конкурс Яница Иванова е представила и хабилитационен труд със заглавие „Процес на формиране на съвременната корейска поезия”. Авторката е провокирана от факта, че в съвременната корейска литературна критика няма единодушие по редица спорни въпроси, свързани с изясняването на този процес. Тя си поставя за цел да открие и аргументира свои становища, свързани с тях, както и да изследва прехода от класическа към съвременна поезия, като проследява промените, настъпващи в корейското общество след 18 век.

В първа глава Яница Иванова разглежда значимостта на прехода от средновековно общество и характерния за него стремеж към формирането на модерно общество и нова култура. Наред с промените в обществото настъпват промени и в класическата литература. Авторката се спира подробно на съществуващите сред корейските критици три основни теории, които по различни признаци определят началния етап на установяване на съвременно корейско общество. След като ги анализира и отправя основателни критики относно някои техни аспекти, Яница Иванова аргументира своя теза, според която в края на 18 век се откриват най-много фактори, които са допринесли за формиране на съвременен облик на обществото. Тя разглежда онези от тях, които влияят най-силно върху социалното развитие на Корея и акцентира върху решаващата роля на християнството и християнската литература за реформиране на обществото. Друг съществен двигател за осъществяване на промени, който с основание е представен в първа глава, е влиянието на международната ситуация. Разглеждането на този външен фактор без колебание може да се определи като принос, тъй като, както посочва Яница Иванова, корейските изследователи базират теориите си за определяне на начален етап на съвременната корейска литература само въз основа на вътрешни фактори. Авторката убедително разкрива промените в международната ситуация, и възможностите, които се откриват пред корейците да пътуват и да изучават западната литература. Яница Иванова се спира и на възникналите в резултат на това реформаторски движения вътре в страната. Така тя извежда на преден план наличието на социални, структурни и образователни реформи в края на 19 век и обосновава своето мнение, че именно тогава започва модернизирането на Корея.

Предмет на изследване във втора глава е преходът от традиционна към модерна литература. За изясняване на този въпрос Яница Иванова разглежда подробно няколко фактора, които са от решаващо значение – ограмотяване на населението и формиране на читателска аудитория, разширяване на кръга от читатели чрез публикуване на печатни издания, разгръщане на просветителска преводаческа дейност с цел да бъдат запознати корейците със западния свят и неговите литературни произведения. Авторката прави подробен преглед на преводите на западни литературни образци от този период. Тя с основание насочва вниманието и към първите стъпки в движението за налагане и изследване на националния език като официален и стремежът да се премахне *ханмун*.

Яница Иванова разглежда решаващата роля на писателите за просвещаване на населението и за пробуждане на националното самосъзнание, като се спира подробно на поезията, като предпочитана от тях литературна форма през Просветителския период.

Във втория раздел на тази глава тя прави подробен анализ на особеностите на класическите поетично-песенни жанрове *шиджо, каса, миньо, ханши* и *чапка*, с цел той да послужи като отправна точка при определяне на промените, които внасят просветителите. Задълбочено и компетентно авторката представя структурата на тези жанрове, както и промените във формата и съдържанието, които настъпват в тях през отделни периоди. Тя доказва, че още преди Просветителския период във всеки от тях са започнали промени. Въпросът, който с основание Яница Иванова поставя, и който не е достатъчно добре изяснен от корейските литературоведи, е дали реформаторите от Просветителския период се облягат на вече съществуващите жанрове или създават напълно нов вид литературни творби. Тя посочва мненията на няколко литературни критици, които са изследвали песните от времето на прехода и определя техните становища по отношение на формата и съдържанието на жанровете от Просветителския период. В резултат на направения анализ на *кехуа каса* или *чхангга*, и особено на *кехуа шига*, Яница Иванова стига до важни изводи, които обобщава с твърдението, че през Просветителския период все още не се извършва пълен преход към съвременна корейска поезия.

Така в третата глава на изследването, Яница Иванова с основание обръща поглед към творчеството на автори от следващия период, който обхваща литературата от началото на 20 век, за да търси още промени във формата на метриката на стиховете, да открои нови похвати и жанрове, все още непознати на корейския читател.

Тук Яница Иванова разглежда трима поети, които имат ключова роля за литературата през този период – Чхуе Нам сон, Ким Ок и Чу Йо хан. Те откриват западните литературни тенденции, по-конкретно романтизма, с посредничеството на Япония, където той се оформя като школа окончателно през 1893 г., и създават нови литературни жанрове. Авторката представя подробен анализ на знакови за Чхуе Нам сон произведения, като се спира на неговите експерименти с формата и опитите му да създаде тематично разнообразни произведения, обогатени с нови образи. Очертан е приносът на Чхуе Нам сон за развитието на поезията чрез стихотворението „От морето към юношите”, което е признато и за първото произведение от жанра *шинчхеши*. Яница Иванова разглежда подробно и особеностите на по-късните литературни опити на Чхуе Нам сон, в резултат на които създава стихотворения в свободен стил, наречени *чаюши,* и стихове в проза *санмунши*. Много убедително и аргументирано тя доказва, че творчеството на Чхуе Нам сон бележи нов етап в развитието на корейската поезия.

Следващият творец, разгледан в трета глава, е Ким Ок – той превежда произведения на много западни автори, а собствените му творби обогатяват корейската поезия с ново съдържание. Новото в тях е акцентът върху духовния живот на лирическия герой, което води до появата на символи, които изразяват неговия вътрешен мир. Чрез подробния анализ на някои произведения на Ким Ок, Яница Иванова очертава нови явления за корейската поезия, като например възможностите за използването на рима, както и на някои похвати на френския символизъм.

Третият автор – Чу Йо хан, е представен с двете си най-известни стихотворения в проза – „Заря” и „Сняг”. „Заря” е считано за фундаментално произведение за поезията на прехода. С анализа, който представя, Яница Иванова убедително доказва, че с него Чу Йо хан се откъсва от дидактизма и прави крачка напред в развитието на корейската литература, като окончателно налага свободния стих и жанра *самунши*.

В заключението авторката прави подробни и точни обобщения на своите наблюдения и анализи, в резултат на което се налагат важни изводи за формирането на корейската литература от съвременен тип.

Представеният хабилитационен труд на Яница Иванова впечатлява със задълбочено и компетентно проучване на голям по обем фактически материал и с отлично познаване на историческата епоха и литературните тенденции. Като достойнство на работата трябва да отбележа и много добрия превод на стиховете от корейски език, чийто оригинал е включен в приложението в края на изследването. Това би допринесло за пълноценното му използване при обучението на студентите.

По темата на хабилитационния труд Яница Иванова има още пет публикации на български и на английски език, които са представени и на научни конференции. Яница Иванова се изявява и като преводач, тя има публикувани общо пет самостоятелни превода на поезия и проза /худ. литература/ от корейски на български, както и десет превода в екип. Превежда също така и научна литература, сериозно се занимава и с устен превод и е предпочитана при провеждане на официални събития, изискващи преводач от корейски език.

Приносите на публикациите на Яница Иванова, посочени в авторската справка, са напълно основателни и точни. Сведенията за цитати и библиографски позовавания доказват висока оценка на нейните изследвания в национална и международна академична среда.

Гл. ас. д-р Яница Иванова активно участва в национални и международни форуми – конференции, симпозиуми и семинари, организирани от авторитетни международни организации като Асоциацията по корейски изследвания за Европа

/AKSE /, Университета Сонгюнгуан в Сеул, Международната Асоциация за обучение по корейски език / IAKLE / и др.

В периода от 2001 до 2014 г. гл. ас. д-р Яница Иванова е преминала обучение по специализации в университети в Република Корея, свързани с методика на преподаване на корейски език и корейска култура, както и обучение за преподаватели по корейски език в университета „Ким Ир Сен” в Пхенян. Изнесла е две лекции в университета Paris-Diderot, както и лекции пред студентската организация БХСС, в 18 СОУ и др.

Посочените достойнства на хабилитационния труд, безспорните приноси и високото качество на научната и преподавателска ѝ дейност, са сериозно основание да дам ПОЛОЖИТЕЛНА оценка и да предложа на Научното жури да присъди на гл. ас. д-р Яница Желязкова Иванова академичната длъжност „доцент” по направление 2.1 Филология /Съвремнна корейска литература/.

